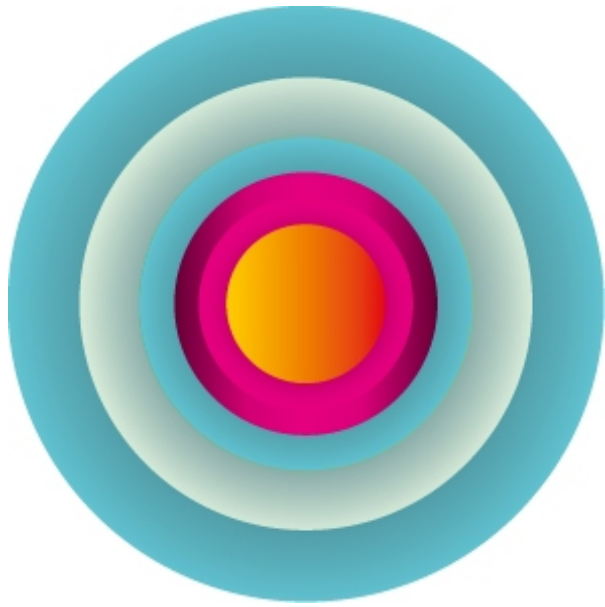
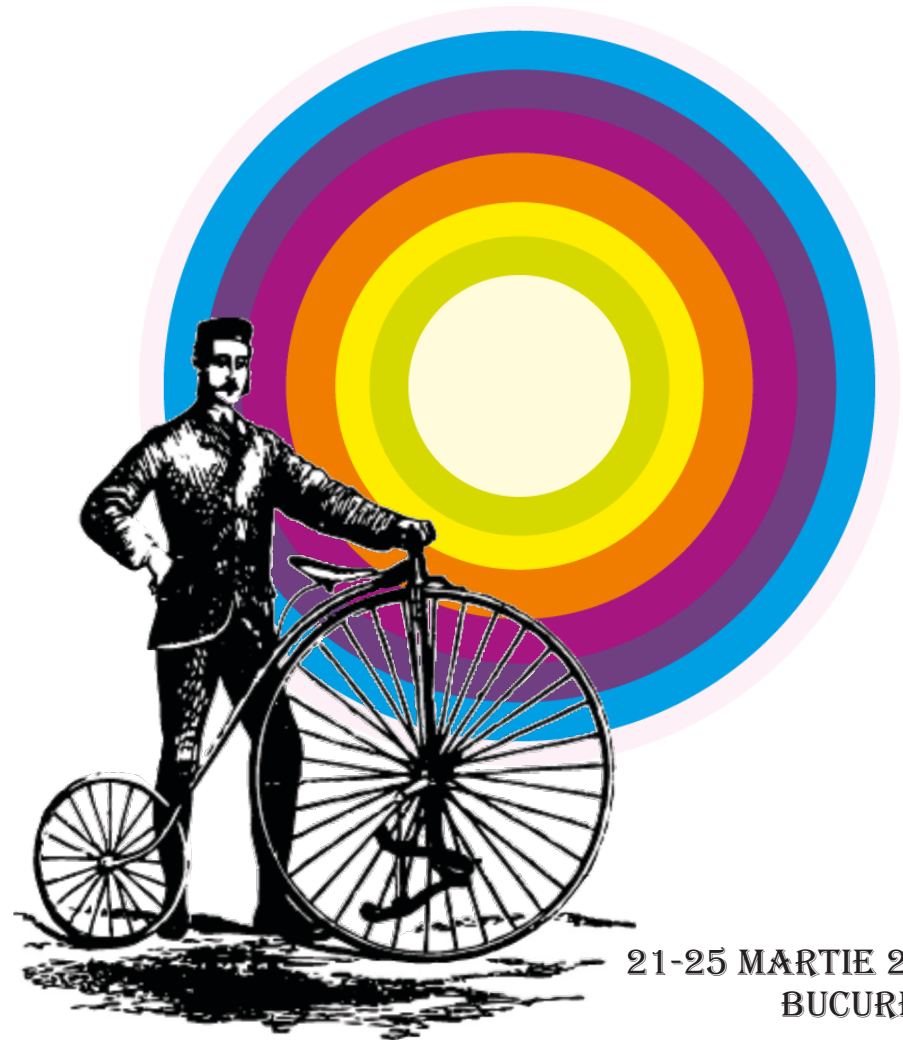


INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
DIRECȚIA COORDONARE TRADUCERI

FORMAREA DE COMPETENȚE
PENTRU TRADUCEREA ȘI REVIZIA
DE TEXTE JURIDICE



INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
BD. REGINA ELISABETA 7-9
SECTOR 3
RO-030016 BUCUREȘTI
ROMÂNIA
TELEFON: (4021) 314 26 96
(4021) 314 26 97
FAX: (4021) 314 26 66
WWW.IER.RO



21-25 MARTIE 2011
BUCUREȘTI



ZIUA I

08.30 - 09.00 — Înregistrarea participanților

09.00 - 09.20 — Deschiderea programului de formare (Laura Mihăilescu)

- prezentarea obiectivelor generale ale cursului; prezentarea formatorilor; prezentarea cursanților

09.20 - 10.30 — Traducător-revizor-terminolog - individualități sau echipă? (Mariana Bara, Oana Gherăsoiu-Roșu, Loredana Licuța, Violeta Ștefănescu)

10.30 - 10.45 — Pauză de cafea

10.45 - 12.00 — Procesul traducerii - de la forma brută la produsul finit (Oana Gherăsoiu-Roșu, Loredana Licuța, Violeta Ștefănescu, Costin Fălciuță)

12.00 - 12.30 - Instrumentele expertului în traducere (Gigi Mihăiță)

- configurație calculator; periferice; programe utile

12.30 - 13.30 — Pauză de prânz

13.30 - 15.15 Sisteme CAT (Gigi Mihăiță, Oana Gherăsoiu-Roșu)

- Abbyy Fine Reader; memorii și mașini de traducere

15.15 - 15.30 — Pauză de cafea

15.30 - 16.30 — Sisteme CAT (Gigi Mihăiță, Oana Gherăsoiu-Roșu)

- WinAlign



ZIUA II

08.30 - 10:30 — Surse de documentare (Diana Popa)

- Eur-Lex; CCVista; JurisVista; Curia; CEDO; IER

10.30 - 10.45 — Pauză de cafea

10.45 - 12.30 Terminologie (Mariana Bara, Ana-Maria Georgescu)

- noțiuni generale privind terminologia și cercetarea terminologică; aplicații practice

12.30 - 13.30 — Pauză de prânz

13.30 - 15.15 — Dreptul Uniunii Europene — noțiuni generale (Violeta Ștefănescu)

15.15 - 15.30 — Pauză de cafea

15.30 - 16.30 — Curtea Europeană a Drepturilor Omului — noțiuni generale (Costin Fălciuță)



ZIUA III

08.30 - 9.50 — Terminologie (Mariana Bara)

- MultiTerm; aplicații practice

9.50 - 10.30 — Mecanica verbului (Gigi Mihăiță, Oana Gherăsoiu-Roșu)

10.30 - 10.45 — Pauză de cafea

10.45 - 12.30 — Sisteme CAT (Gigi Mihăiță, Oana Gherăsoiu-Roșu)

- WorkBench; exerciții practice

12.30 - 13.30 — Pauză de prânz

13.30 - 15.15 — Traducerea textelor juridice (Oana Gherăsoiu-Roșu, Gigi Mihăiță)

- exerciții practice

15.15 - 15.30 — Pauză de cafea

15.30 - 16.30 — Crearea unei baze de date terminologice în Excel (Mariana Bara, Gigi Mihăiță)



ZIUA IV

08.30 - 10.30 — Revizia lingvistică și juridică a jurisprudenței CJUE - partea I - (Violeta Ștefănescu, Loredana Licuța)

10.30 - 10.45 — Pauză de cafea

10.45 - 12.30 — Revizia lingvistică și juridică a jurisprudenței CJUE - partea II - (Violeta Ștefănescu, Loredana Licuța)

12.30 - 13.30 — Pauză de prânz

13.30 - 15.15 — Revizia lingvistică și juridică a jurisprudenței CEDO - partea I - (Costin Fălciuță, Oana Gherăsoiu-Roșu)

15.15 - 15.30 — Pauză de cafea

15.30 - 16.30 — Revizia lingvistică și juridică a jurisprudenței CEDO - partea II - (Costin Fălciuță, Oana Gherăsoiu-Roșu)



ZIUA V

08.30 - 10.30 — Organizarea activității de traducere (Diana Popa)

- tipuri de proiecte de traducere; gestionarea unui proiect de traducere

10.30 - 10.45 — Pauză de cafea

10.45 - 12.30 — Reglementarea, organizarea și exercitarea profesiei de traducător (Ana-Maria Georgescu)

12.30 - 13.30 — Pauză de prânz

13.30 - 14.15 — Diversitatea tipurilor de text în cadrul instituțiilor europene (Ilina Danciu)

14.15 - 15.15 — Promovarea activității de traducere (Diana Popa)

tehnici de promovare

15.15 - 15.30 — Pauză de cafea

15.30 - 16.30 — Închiderea programului de formare (Laura Mihăilescu)

- înmânarea certificatelor de participare; evaluări